

DB11

北 京 市 地 方 标 准

DB11/T 334.4—2020

代替 DB11/T 334.4—2006

公共场所中文标识英文译写规范

第4部分：体育

Guidelines for the Use of English for Public Signs

Part 4: Sports

2020 - 12 - 24 发布

2021 - 04 - 01 实施

北京市市场监督管理局

发 布

目 次

前言.....	II
引言.....	III
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 译写要求和方法.....	1
附录 A（资料性） 体育场所和体育运动项目名称英文译法示例	3
附录 B（资料性） 体育场所服务信息英文译法示例	7
附录 C（资料性） 北京 2022 年冬奥会和冬残奥会竞赛场馆、管理人员和比赛项目名称 英文译法示例	11

前 言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第 1 部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是 DB11/T 334《公共场所中文标识英文译写规范》的第 4 部分，DB11/T 334 已经发布了以下部分：

- 通则；
- 第 1 部分：交通；
- 第 2 部分：文化旅游；
- 第 3 部分：商业金融；
- 第 4 部分：体育；
- 第 5 部分：医疗卫生。

本文件代替 DB11/T 334.4—2006，与 DB11/T 334.4—2006 相比，除结构调整和编辑性改动外，主要技术变化如下：

- a) 修改了对“范围”的陈述（见第 1 章，2006 年版的第 1 章）；
- b) 增加了章节“规范性引用文件”（见第 2 章）；
- c) 修改了“体育馆”的名称和陈述，将其命名为“体育场所”（见 3.1，2006 年版的 3.1）；
- d) 删除了“体育馆”“游泳馆”（见 2006 年版的第 3.2、3.3）；
- e) 删除了章节“分类”（见 2006 年版的第 4 章）；
- f) 修改了章名称“具体要求”，将其命名为“译写要求和方法”，并将 2006 年版的有关内容更改后纳入（见第 4 章，2006 年版的第 5 章）；
- g) 修改了对“警示提示信息”和“功能设施信息”的陈述和名称（见 4.1、4.2，2006 年版的 5.1、5.2）；
- h) 增加了“译写方法示例”章节（见 4.3）；
- i) 将“规范性附录 A”调整为“资料性附录 A”（见附录 A，2006 年版的附录 A）；
- j) 增加了附录 B 和附录 C（见附录 B 和附录 C）。

本文件由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由北京市人民政府外事办公室、北京市体育局组织实施。

本文件起草单位：北京市人民政府外事办公室、北京市体育局、中译语通科技股份有限公司。

本文件主要起草人：陈明明、黄庆、杨永林、戴曼纯、Michael Crook、陈平、黄芳、王翀、周国豪、郝蕊、柴瑛、刘四元、罗洪燕、张小琴。

本文件及其所代替文件的历次版本发布情况为：

——DB11/T 334.4—2006。

引 言

2020 年 7 月 1 日，《北京市公共场所外语标识管理规定》正式施行。这是我市首部规范公共场所外语标识的政府规章，标志着我市规范外语标识工作走上法治化轨道。本文件是 DB11/T 334《公共场所中文标识英文译写规范》的第 4 部分《体育》，是《北京市公共场所外语标识管理规定》配套的专业技术支撑的重要组成部分，要求公共场所中文标识英文译写符合我国语言文字法律法规和《北京市公共场所外语标识管理规定》，在首先使用我国语言文字的前提下进行。

DB11/T 334 拟由以下部分构成：

——通则；

——第 1 部分：交通；

——第 2 部分：文化旅游；

——第 3 部分：商业金融；

——第 4 部分：体育；

——第 5 部分：医疗卫生；

——第 6 部分：教育；

——第 7 部分：邮政电信；

——第 8 部分：餐饮住宿。

公共场所中文标识英文译写规范

第 4 部分：体育

1 范围

本文件规定了体育领域公共场所中文标识英文译写要求和方法。
本文件适用于北京市体育场所和体育运动项目名称、体育领域公共服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

- GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第1部分：通用符号
- GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则
- GB/T 30240.1 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则
- GB/T 30240.5 公共服务领域英文译写规范 第5部分：体育
- DB11/T 334 公共场所中文标识英文译写规范 通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

体育场所 sports facilities

为满足体育竞赛、运动训练、体育教学、全民健身等活动需要而专门修建的各类运动场馆的总称。

4 译写要求和方法

4.1 译写要求

4.1.1 公共场所中文标识在 GB/T 10001.1 中已经规定了相应的图形符号时，应首先按照标准的规定使用公共信息图形符号。使用国际通用标识符号或图标的，可不提供英文译写。

4.1.2 体育领域公共场所中文标识采用英文译写时，英文单词的大小写应符合DB11/T 334的规定；采用汉语拼音标注时，拼写应符合GB/T 16159的规定。

4.2 译写方法

4.2.1 体育场所名称

4.2.1.1 体育场应区分不同的情况采用不同的译法：包括观众席在内的整个体育场译作**Stadium**，如：北京工人体育场**Beijing Workers' Stadium**；面积较大，可用于足球、橄榄球、曲棍球、田径等比赛和训练的场地译作**Field**；面积较小，仅用于篮球、网球等比赛和训练的场地译作**Court**。

4.2.1.2 体育馆译作**Indoor Stadium**或**Gymnasium**，如：国家体育馆译作**National Indoor Stadium**。

4.2.1.3 体育中心译作**Sports Center**，如：国家奥林匹克体育中心译作**National Olympic Sports Center**。

4.2.1.4 可用于游泳、水球、跳水等项目比赛训练的大型室内游泳馆译作**Natatorium**；一般的游泳池译作**Swimming Pool**或**Indoor Swimming Pool**。

4.2.1.5 滑冰场所译作**Skating Center**或**Skating Oval**或**Skating Rink**，速滑馆译作**Speed Skating Oval**。滑雪场译作**Ski Resort**。

4.2.2 体育服务信息

4.2.2.1 体育场馆设施涉及专门的体育和电视转播专业词汇的，应符合国际通用的表述方法。如在奥运场馆中，主体育场译作**Main Stadium**，主新闻中心译作**Main Press Center**，运营区/场馆工作区译作**Back of House**，通常用缩略语**BOH**，通行区/场馆公众区译作**Front of House**，通常用缩略语**FOH**。

4.2.2.2 体育场所的入场门应视场景采用不同的译法：以数字命名的入场门用“**Gate +阿拉伯数字**”的方式译写，如：1号门译作**Gate 1**；以方位词命名的入场门用“**方位词+ Gate**”的方式译写，如：东门译作**East Gate**。

4.2.2.3 体育场所的座位分区应视场景采用不同的译法：以数字命名的分区用“**Zone +阿拉伯数字**”或“**Section +阿拉伯数字**”的方法译写，如：1区译作**Zone 1**或**Section 1**；以方位词命名的分区用“**方位词+ Section**”的方法译写，如：东区译作**East Section**。

4.2.2.4 其他体育服务信息的英文译写应符合GB/T 30240.1、GB/T 30240.5和DB11/T 334的规定。

4.2.3 体育运动项目和比赛名称

4.2.3.1 体育运动项目的译写应符合国际体育组织的惯用表述。如：竞技体操**Artistic Gymnastics**，艺术体操**Rhythmic Gymnastics**，速度滑冰**Speed Skating**，跳台滑雪**Ski Jumping**。

4.2.3.2 包含多个项目比赛的综合性运动会译作**Games**或**Sports Games**；单项运动比赛、邀请赛和锦标赛等译作**Tournament**或**Championship**；单位或机构组织的多项目综合性运动会译作**Sports Meet**。

4.3 译写方法示例

体育场所和体育运动项目名称英文译法示例见附录A；体育场所服务信息英文译法示例见附录B；北京2022年冬奥会和冬残奥会比赛场馆、管理人员和比赛项目名称英文译法示例见附录C。

附 录 A

(资料性)

体育场所和体育运动项目名称英文译法示例

A.1 说明

表A.1~表A.2提供了体育场所和体育运动项目名称英文译法示例。各表的英文中：

- a) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- b) “（ ）”中的内容是对英文译法的解释说明。

A.2 体育场所名称

体育场所名称英文译法示例见表A.1。

表 A.1 体育场所名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(室外体育场所)	
1	篮球场	Basketball Court
2	排球场	Volleyball Court
3	田径场	Track-and-Field Ground
4	足球场	Football Field
5	网球场	Tennis Court
6	手球场	Handball Court
7	门球场	Gateball Court 或 Croquet Court
8	棒球场	Baseball Field
9	垒球场	Softball Field

10	曲棍球场	Hockey Field
11	地掷球场	Bocce Court
12	高尔夫球场	Golf Course
13	射箭场	Archery Range
14	旱冰场；轮滑场	Roller Skating Rink
15	攀岩场	Climbing Gym 或 Rock Climbing Ground
16	卡丁车场	Karting Track

表 A. 1 (续)

序号	中文	英文
17	山地自行车赛场	Mountain Bike Racing Track
	(室内体育场所)	
1	体育馆	Gymnasium 或 Gym
2	篮球馆	Basketball Gym
3	排球馆	Volleyball Gym
4	羽毛球馆	Badminton Gym
5	手球馆	Handball Gym
6	乒乓球馆	Table Tennis Gym
7	保龄球馆	Bowling Alley
8	台球馆; 桌球馆	Billiard Hall
9	武术馆	Wushu Gym 或 Martial Arts Gym
10	瑜伽馆	Yoga Gym
11	跆拳道馆	Taekwondo Gym
12	拳击馆	Boxing Gym
13	柔道馆	Judo Gym
14	击剑馆	Fencing Hall
15	摔跤馆	Wrestling Gym
16	举重馆	Weightlifting Gym
17	棋牌俱乐部	Board Games Club
18	射击馆	Shooting Range
	(体育设施)	
1	全民健身活动中心	Community Fitness Center
2	体育公园	Sports Park

A.3 体育运动项目名称

体育运动项目名称英文译法示例见表A.2。

表 A.2 体育运动项目名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	足球	Football
2	篮球	Basketball
3	羽毛球	Badminton
4	乒乓球	Table Tennis
5	排球	Volleyball
6	网球	Tennis
7	高尔夫球	Golf
8	曲棍球	Hockey
9	棒球	Baseball
10	垒球	Softball
11	手球	Handball
12	保龄球	Bowling
13	掷球	Boules
14	台球	Billiards
15	藤球	Sepaktakraw
16	壁球	Squash
17	水球	Water Polo
18	毽球	Shuttlecock
19	门球	Gateball 或 Croquet
20	田径	Athletics
21	举重	Weightlifting
22	现代五项	Modern Pentathlon
23	铁人三项	Triathlon

24	游泳	Swimming
25	皮划艇	Canoe and Kayak
26	赛艇	Rowing (人力) 或 Speed Boat (机动)
27	摩托艇	Motorboat
28	自行车运动	Cycling

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
29	赛龙舟	Dragon Boat Race
30	体操	Gymnastics
31	健美操	Aerobics
32	滑水	Water Skiing
33	跳水	Diving
34	浮潜	Snorkeling
35	深潜：水肺潜水	Scuba Diving
36	马术	Equestrian
37	街舞	Street Dance
38	跳伞	Parachuting
39	滑翔	Gliding
40	双排轮滑	Roller Skating
41	直排轮滑	Roller Blading
42	摔跤	Wrestling
43	柔道	Judo
44	跆拳道	Taekwondo
45	拳击	Boxing
46	击剑	Fencing
47	围棋	Weiqi
48	桥牌	Bridge
49	拔河	Tug of War
50	射箭	Archery
51	射击	Shooting

52	钓鱼	Angling 或 Fishing
----	----	-------------------

附 录 B

(资料性)

体育场所服务信息英文译法示例

B.1 说明

表B.1~表B.3提供了体育场所服务信息英文译法示例。英文中：

- a) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- c) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容。

B.2 场馆设施及服务信息

场馆设施及服务信息英文译法示例见表B.1。

表 B.1 场馆设施及服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(出入场区)	
1	场馆示意图	Venue Map
2	观众通道	Spectator Passage
3	贵宾通道	VIP Passage
4	运动员专用通道	Athlete Passage
5	观众入口	Spectator Entrance
6	团体入口	Group Entrance
7	双号入口	Even Number Entrance
8	单号入口	Odd Number Entrance
	(看台区)	

1	看台；观众席	Spectator Stand
2	主席台	VIP Grandstand
3	露天看台	Bleachers
4	贵宾席	VIP Seats
5	媒体席	Press Zone
6	电视评论席	TV Commentary Box

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
7	无障碍座位	Accessible Seats 或 Barrier Free Seats
8	通道, 过道 (座位区之间)	Aisle
	(比赛区)	
1	竞赛场地	Field of Play
2	裁判台	Referee Stand
3	裁判席	Referee Seats 或 Umpire Seats (后者用于网球、棒球裁判)
4	运动员席	Athlete Seats
5	替补席	Substitutes Bench
	(媒体区)	
1	混合区 (媒体自由采访区域)	Mixed Zone
2	新闻发布厅	Press Conference Room
3	新闻媒体区	Media Area
4	摄影记者区	Photo Zone 或 Pool Positions (后者仅用于奥运场馆内)
5	记者休息室	Media Lounge
	(功能区)	
1	检录处	Call Area
2	运动员休息室	Athlete Lounge
3	主队休息室	Host Team Lounge 或 Home Team Lounge
4	客队休息室	Guest Team Lounge 或 Visitor Team Lounge
5	裁判员室	Referee Room 或 Umpire Room (后者用于网球、棒球裁判)
6	兴奋剂检查室	Doping Control Room

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/338004021121006140>